

GUERRA & PAZ

MANUEL GÓMEZ RUIZ & FLAMMA ENSEMBLE

25 OCTUBRE 2022 | 19:30
CASA DE COLÓN

MÚSICA  ANTIGUA
EN EL PATIO

Manuel Gómez Ruiz, tenor.

Flamma Ensemble:
Lorena Padrón, violín barroco I.
Laura Díaz, violín barroco II.
José Alvarado, viola barroca.
Amarilis Dueñas, violonchelo barroco.
Patricia Robaina, órgano positivo.

PROGRAMA

I PARTE GUERRA

Georg Friedrich Händel (1685 - 1759)

RODELINDA (HWV 19) *Dramma per Musica* - Libretto: Nicola Francesco Haym

Ópera estrenada en el King's Theater de Londres el 13 de febrero de 1725

Recitativo:	<i>Da che son re</i>
Aria:	<i>Io già t'amai</i>
Recitativo:	<i>Fatto inferno è il mio petto</i>
Aria:	<i>Pastorello d'un povero armento</i>

TAMERLANO (HWV 18) *Dramma per Musica* - Libretto: Nicola Francesco Haym

Ópera estrenada en el King's Theater de Londres el 31 de octubre de 1724

Aria:	<i>Ciel e terra</i>
Recitativo:	<i>Oh, per me lieto</i>
Recitativo accompagnato:	<i>Fremi, minacci</i>
Recitativo accompagnato:	<i>Oh, sempre avversi dei!</i>
Arioso:	<i>Figlia mia</i>
Recitativo accompagnato:	<i>Tu, spietato</i>
Arioso e recitativo accompagnato:	<i>Sù, via, furie</i>

II PARTE PAZ

Joaquín García (1710 – 1779)

Cantadas de la Catedral de Canarias

Vuele en a las de mi voz (1749)

Cantada a Nuestra Patrona Santa Ana

Introducción:	<i>Vuele en alas</i>
Recitativo:	<i>Mas donde se remonta</i>
Aria:	<i>A la rama más rica</i>

Vuele la voz (1760)

Cantada al Santísimo Sacramento

Recitativo:	<i>Vuele la voz</i>
Aria:	<i>Vuela fino amor</i>

Si es el amor (1768)

Cantada al Santísimo Sacramento

Recitativo:	<i>Si es el amor</i>
Aria:	<i>Tan firmemente te amo</i>

Sol divino (1755)

Cantada al Santísimo Sacramento

Recitativo:	<i>Sol divino</i>
Aria:	<i>Arda mi afecto</i>

Obras inéditas del Archivo de la Catedral de Canarias rescatadas y grabadas gracias a la Beca Leonardo a. Investigadores y Creadores Culturales 2022



I PARTE GUERRA

RODELINDA (HWV 19) *Dramma per Musica* - Libretto: Nicola Francesco Haym
Ópera estrenada en el King's Theater de Londres el 13 de febrero de 1725

GRIMOALDO

Da che son re,
son divenuto infido per esser giusto.
T'offersi la mia mano, e la sdegnasti;
m'offri adesso la destra,
e la rifiuto ora soffrilo in pace!
Al trono io vo' chiamar, chi più mi piace.

Aria

Io già t'amai, ritrosa,
sdegnasti esser mia sposa
sempre dicesti no.
Or ch'io son re, non voglio
compagna nel mio soglio,
aver chi mi sprezzò.
Io già t'amai...

Recitativo accompagnato

GRIMOALDO

Fatto inferno è il mio petto;
di più flagelli armate
ho dentro il core tre furie
gelosia, sdegno ed amore;
e da più gole io sento,
quasi mastin crudele,
il rimorso latrar per mio tormento,
chiamandomi infedele,
spergiuro, usurpator, empio e tiranno.

(sguaina la spada per uccidere se stesso)

Ma pur voi lusingate
le stanche mie pupille
ad un breve riposo, aure tranquille!
Sì, dormi Grimoaldo,

GRIMOALDO

Desde que soy rey
me he liberado de ti.
Te ofrecí mi mano y la desdeñaste;
ahora tú me ofreces la tuya
y yo la rechazo ¡sufre en silencio!
Al trono llamaré a quien más me plazca.

Aria

Cuando te amé, ingrata.
te negaste a ser mi esposa;
siempre dijiste que no.
Y ahora que soy rey,
no quiero compartir mi trono
con alguien que una vez me despreció.
Cuando te amé,

GRIMOALDO

¡Un infierno arde en mi pecho!
Tres pasiones armadas con flagelos
tengo en mi corazón:
celos, ira y amor.
Desde lo más profundo de mi ser
oigo, cual cruel mastín,
ladrar al arrepentimiento
llamándome traidor,
hipócrita, usurpador, impío y tirano.

(saca su espada para suicidarse)

A mis cansadas pupilas
dad un breve reposo.
¡Que pueda dormir tranquilo!
¡Duerme, Grimoaldo,

e se ritrovi pace tra i fonti e l'erbe,
delle regie superbe le mal sicure soglie
in abbandono lascia;
che prezioso è dell'alma
riposo al par del trono.

Aria

Pastorello d'un povero armento
pur dorme contento,
pur dorme contento,
sotto l'ombra d'un faggio o d'alloro.
Io, d'un regno monarca fastoso,
non trovo riposo,
sotto l'ombra di porpora e d'oro.
Pastorello d'un povero...

y encuentra la paz entre las frondas!
Olvida los inestables tronos
y los orgullosos reinos,
pues el descanso es al alma tan precioso
como el poder.

Aria

El humilde pastor de un rebaño
puede dormir contento,
puede dormir contento
a la sombra de un haya o un laurel,
sin embargo, yo, monarca de un fastuoso reino
no encuentro reposo bajo las sombras
de mis lujosos palios de púrpura y oro.
El humilde pastor de un rebaño...

TAMERLANO (HWV 18) *Dramma per Musica* - Libretto: Nicola Francesco Haym
Ópera estrenada en el King's Theater de Londres el 31 de octubre de 1724

BAJAZET

Aria

Ciel e terra armi di sdegno,
morirò invitto, e sarò forte.
Chi disprezza pace e regno
non potrà temer la morte.
Ciel e terra armi di sdegno.

BAJAZET

Oh, per me lieto, avventuroso giorno!
oh figlia cara,
oh imperator, oh amici!
gia son nel cor,
qual son tranquillo in volto,
e sai perché, mia figlia?
e 'l sai, tiran?
Da' lacci tuoi son sciolto.
Chi lo può?
Lo poss'io.

BAJAZET

Aria

Cielo y tierra armados de ira,
moriré invicto y seré fuerte.
Quien desprecia paz y reino,
no podrá temer a la muerte.
Cielo y tierra armados de ira.

BAJAZET

¡Oh, para mí, feliz y venturoso día!
¡Oh, querida hija,
¡Oh emperador, oh amigos!
Mi corazón y mi rostro
ya están serenos.
¿Y sabes por qué, hija mía?
¿Y tú lo sabes, tirano?
De tus ataduras estoy liberado.
¿Quién pudo?
Yo lo pude.

Recitativo accompagnato

Fremi, minacci;
 mi rido del tuo furor, di tue minaccie.
 Ho vinto l'orgoglio
 tuo con mio velen;
 né puoi farmi morire,
 né far sì ch'io non mora:
 è questa morte il mio trionfo eletto,
 già diventa
 tuo scorno, e mia vendetta.
 Sì, figlia, io moro; addio!
 tu resti, ahimè, che dir non posso: in pace!
 tu resti, figlia, negli affanni,
 e questo e' solo affanno mio.

Recitativo accompagnato**BAJAZET**

Oh, sempre aversi dei!
 dov'è ferro, o veleno?
 sì, figlia, in questi estremi amplessi miei
 per pietà del tuo duol t'ucciderai.

Arioso

Figlia mia, non pianger, no.
 Lascia allora uscire il pianto,
 quando morto io nol vedrò.
 Figlia mia, non pianger, no.

Recitativo accompagnato

(ad Tamerlano)
 Tu, spietato, il vedrai
(fra sé)
 misera figlia!,
(ad Tamerlano)
 ma non ne andrai lieto gran tempo.
 Io vado le furie a scatenar
 per tuo tormento;
 già miro il dì mancar,
 morte, ti sento,
 per tuo supplizio è quest'orror.

Recitativo acompañado

¿Tiemblas, amenazas?
 Yo me río de tu furor y de tus amenazas.
 He vencido tu orgullo
 con el veneno.
 Ni puedes hacerme morir,
 ni hacer que no muera.
 Esta muerte es el triunfo que he elegido,
 y ya se convierte
 en tu vergüenza y en mi venganza.
 Sí, hija, muero; ¡adiós!
 Tú quedas, ¡ay de mí!...en paz.
 Tú quedas, hija, con las preocupaciones,
 y ésta es mi única aflicción.

Recitativo acompañado**BAJAZET**

¡Oh, siempre adversos, dioses!
 ¿Dónde está la espada, el veneno?
 Si, hija, en éste mi último abrazo,
 por piedad de tu dolor, te mataría.

Arioso

Hija mía, no llores, no.
 Libera el llanto
 cuando muerto esté.
 Hija mía, no llores, no.

Recitativo acompañado

(a Tamerlán)
 Tú, despiadado, lo verás,
(para sí)
 ¡Pobre hija!,
(a Tamerlán)
 Pero no serás feliz mucho tiempo.
 Voy a desencadenar
 a las furias para tu tormento.
 Ya veo el día decaer,
 y la muerte ya se acerca,
 será tu suplicio mi dolor.

Arioso e Recitativo accompagnato

Sù, via, furie e ministre,
 del gran re dell'ira.
 Io vi conosco, eccovi la!
 quel crudo percuotete, sbranate, lacerate,
 sì, lanciategli al core i serpi,
 e le ceraste!
 Degni di voi que' colpi son.
 Sì, presto, ma non cessate!
 ahimè, se stanche siete,
 la rabbia mia prendete,
 e meco lo portate laggiù
 nel regno del furore eterno.

*(Va mancando nel ritirarsi dentro la scena,
 sostenuto sempre da Asteria ed Andronico.)*

Per tormentar,
 per lacerar quel mostro
 io sarò la maggior furia d'Averno.

(Bajazet muore.)

Arioso y Recitativo acompañado

¡Adelante, furias y ministros
 del gran rey de la ira!
 ¡Yo os conozco, aquí estáis!
 ¡Al cruel golpead, devorad, lacerad,
 sí, lanzadle al corazón serpientes
 y encerradlas en él!
 Dignos de vosotros los golpes son.
 ¡Sí, rápido, pero no ceséis!
 ¡Ay de mí, si cansados estáis,
 tomad mi rabia,
 y conmigo llevadlo abajo
 al reino del furor eterno!

*(Se va apartando dentro de la escena,
 sostenido siempre por Asteria y Andrónico.)*

Por atormentar,
 por lacerar a ese monstruo,
 yo seré la mayor furia del averno.

(Bajazet muere)



II PARTE PAZ

Vuele en alas de mi voz (1749)

Cantada para Nuestra Patrona Santa Ana

Introducción

Vuele en alas de mi voz

Vuele en alas de mi voz
el afecto que me inflama
a el trono que será cielo,
pues es el trono de Ana.
Con estelas de su luz,
llegue a sus flamantes aras,
a copiar los resplandores,
que aunque brillan me acobardan.

Recitativo

Mas donde se remonta

Mas donde se remonta mi osadía,
donde la altivez mía
volar soberbia intenta,
si se desmaya, con lo que se alienta,
vuele donde la fama,
que al orbe todo con su voz inflama;
entre pompa y festejo vocinglera,
sus rumbos encamina lisonjera.

Aria

A la rama más rica

A la rama más rica y feliz,
que dio al mundo el pimpollo mejor,
transformando en fragancias de abril
sus canos diciembres con nuevo esplendor,
hoy la vemos flor, cuyo fruto será una azucena
que siempre conserve su primer albor.

Vuele la voz (1760)

Cantada al Santísimo Sacramento

Recitativo

Vuele la voz

Vuele la voz en alas de mi celo,
a ese ánima de pan que desde el cielo,
lleno de amor ardiente,
sustancia viene a ser por accidentes,
en cuya fuente al hombre se convida,
a beber en candor eterna vida.

Aria

Vuela fino amor

Vuela, fino amor, a la esfera del ardor
que es la esfera de la fe,
en cuya mansión sagrada
la fe se ve acreditada
solo porque no se ve.

Si es el amor (1768)

Cantada al Santísimo Sacramento

Recitativo

Si es el amor

Si es el amor, oh dueño soberano,
aquel vínculo estrecho, que lo humano eleva dulcemente a lo divino;
yo, señor, desde ahora determino, venciendo mi pasión y mi deseo,
negarme a mí por ti, cuyo trofeo, a ese blanco en que ostentas tu
fineza, consagra aquí la voz de mi ternera.

Aria

Tan firmemente te amo

Tan firmemente te amo,
oh dulce bien que adoro,
que el corazón inflama,
en ansias que atesora,
anhelando a expirar.
Perder de amor la vida quisiera
y en tal calma perdonar la herida
por llevarme la palma del más constante amar.

Sol divino (1755)

Cantada al Santísimo Sacramento

Recitativo

Sol divino

Sol divino de augustos esplendores
en ese Amor pasado que cuanto más cubierto entre candores,
más se muestra a mis ansias desvelado,
oh fuente de luz pura, ya mil dichas el Alma se asegura,
pues halla en tu árbol, luz, fuego y vida,
en que felice salamandra anida.

Aria pastoral

Arda mi afecto

Arda mi afecto, en esa hoguera,
arda, arda, en esa hoguera,
divina esfera de luz y amor.
Sea en tus aras Fénix y ofrenda,
por justa prenda, de mi oblación.



MANUEL GÓMEZ RUIZ

Manuel Gómez Ruiz, natural de Gran Canaria, estudia en la Hochschule für Musik «Hanns Eisler» con Anneliese Fried y en la Universität der Künste con el tenor Robert Gambill. Ha participado en clases magistrales con Thomas Hampson y Wolfram Rieger (Schubertiade Hohenems); Thomas Quasthoff y Justus Zeyen (Schubertiade Schwarzenberg); John Mark Ainsley y Sir Thomas Allen (Leeds Lieder); y Malcolm Martineau (LIFE Barcelona). Actualmente continúa su perfeccionamiento vocal con Sami Kustaloglu.

En 2007 debutó con el estreno berlinés de la zarzuela La Revoltosa, producción de la Komische Oper Berlin en el Hebbel Theater retransmitida por la Deutschlandkulturradio. En ópera, en el Teatro Pérez Galdós de Las Palmas de Gran Canaria como primer prisionero en el Fidelio de Beethoven con la Orquesta Filarmónica de Gran Canaria bajo la batuta de Pedro Halffter y bajo la dirección de José Carlos Plaza.

El tenor ha cantado en numerosas salas europeas, entre ellas el Auditorio di Roma, la Konzerthaus de Berlín, Komische Oper Berlin, Teatro Principal y Auditorio de Zaragoza, Teatro Pérez Galdós y Auditorio Alfredo Kraus de Las Palmas de Gran Canaria, Teatro Campoamor de Oviedo, Auditorio de Tenerife, Baluarte de Pamplona, Teatro Arriaga y Palacio Euskalduna de Bilbao, Laeiszhalle de Hamburgo, Muziekgebouw de Ámsterdam, Auditorio Víctor Villegas Murcia

y Teatro Real Madrid, y con la Orquesta Filarmónica de Gran Canaria, Orquesta Filarmónica de Málaga, Hamburger Symphoniker, RIAS Jugendorchester Berlín, Lauten Compagney, Orquesta Sinfónica de Zaragoza, Oviedo Filarmonía, Orquesta del Principado de Asturias, Orquesta Sinfónica de Bilbao, Orquesta Sinfónica de Tenerife, Orquesta Sinfónica de Madrid, Camerata de Murcia y Musica Florea Praga. Ha sido invitado por el presidente de la República Federal de Alemania, Joachim Gauck, a actuar en la residencia oficial Schloss Bellevue, por la UEFA para cantar el himno en la final de la liga de campeones en el Estadio Olímpico de Berlín.

Manuel Gómez Ruiz ha sido premiado con las becas Richard Wagner Verband Berlín – Brandenburg, Deutschlandstipendium, Beca Leonardo de la Fundación BBVA; y los premios Joven Canarias 2015 del Gobierno de Canarias y el Premio Gran Canaria 2017 en la modalidad Música de la Real Sociedad Económica de Amigos del País de Gran Canaria.

Artista concienciado con la Agenda 2030, es miembro de la iniciativa SDSN-Youth Arts Twenty Thirty (ONU), una red de artistas de todo el mundo que lucha por alcanzar la consecución de los Objetivos para un Desarrollo Sostenible a nivel global a través de las artes.

En 2021 sale a la luz su debut discográfico Beethoven: un viaje, eine Reise, a journey (Sacratif) junto con el Trío Arbós.



FLAMMA ENSEMBLE

Flamma Ensemble fue creado en 2021 durante la preparación del proyecto Arda mi afecto con cantadas inéditas de Joaquín García (1710-1779), Maestro de Capilla de la Catedral de Las Palmas de Gran Canaria, que sale a la luz en el mes de octubre de 2022.

El nombre procede del latín, llama, y alude al fuego como símbolo de conocimiento, sabiduría y cultura. Flamma Ensemble es un conjunto instrumental formado por destacados especialistas internacionales en la interpretación de música antigua con instrumentos originales de época y criterios históricos.

Desde sus comienzos, la formación quiere poner de manifiesto el propósito de dar a conocer un repertorio histórico de gran calidad a través de interpretaciones que respetan rigurosamente el espíritu original de las obras, pero realizadas con una voluntad revitalizadora.



**Cabildo de
Gran Canaria**



casadecolon.com